

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 16/1/2021

CLASSICA & CHRISTIANA



Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ Iași

Classica et Christiana

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

16/1, 2021

Classica et Christiana

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

16/1, 2021

ISSN: 1842 – 3043

e-ISSN: 2393 – 2961

Comitetul științific / Comitato scientifico

- Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)
Livia BUZOLIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
M^{aria} Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)
Fred W. JENKINS (University of Dayton)
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)
Dominic MOREAU (Université de Lille)
Sorin NEMETI (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)
Viorica RUSU BOLINDEȚ (Muzeul Național de Istorie a Transilvaniei, Cluj-Napoca)
Julijana VIŠOČNIK (Nadškofijski arhiv Ljubljana)
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

Comitetul de redacție / Comitato di redazione

- Roxana-Gabriela CURCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
(*director responsabil / direttore responsabile*)

Correspondența / Corrispondenza:

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine
Bd. Carol I, nr 11, 700506 – Iași, România
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156
e-mail: nelu@uaic.ro; z_nelu@hotmail.com

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI
FACULTATEA DE ISTORIE
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

Classica et Christiana

16/1
2021

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

ISSN: 1842 – 3043
e-ISSN: 2393 – 2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947

SUMAR / INDICE / CONTENTS

SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 9

STUDII – STUDI / 11

Patricia Ana ARGÜELLES ÁLVAREZ, *Synodita*: ¿Compañero de viaje o cenobita? [*Synodita*: fellow traveler or cenobite?] / 11

Marianne BÉRAUD, Les *uicarii* dans la parénétiq̄ue tardo-antique : des icônes morales de la doulologie chrétienne [The *Vicarii* in paranoeitic preaching in Late Antiquity: moral icons for the Christian doulologia] / 33

Claudio César CALABRESE, Ethel JUNCO, La teología neoplatónica en *De doctrina Christiana*. Descubrir y comunicar a Dios en la exégesis [The neoplatonic theology in *De doctrina christiana*. Discover and communicate God in exegesis] / 47

Maria Carolina CAMPONE, “Trichora sub altaria”: l’altare tricoro della *basilica nova* di Cimitile. Problemi esegetici ed evidenze lessicali nella ricostruzione dell’abside paoliniana [“Trichora sub altaria”: the tricor altar in the basilica nova in Cimitile. Exegetical problems and lexical evidence in the reconstruction of the paolinian apsis] / 67

Saverio CARILLO, All’ombra del Campanile, memoria del Paradiso. Luoghi e interpretazione secolare di ‘componenti’ liturgici del paesaggio [In the shadow of the bell tower, memory of Paradise. Places and secular interpretation of liturgical ‘components’ of the landscape] / 83

Noelia CASES MORA, Lo vegetal y lo divino: prodigios, poder y propaganda en el Imperio romano [Vegetation and divinity: prodigies, power and propaganda in the Roman Empire] / 101

- Florin CRÎȘMĂREANU, Teologie și politică. Maxim Mărturisitorul despre justificarea formelor de guvernământ [Theology and Politics: Maximus the Confessor on the Justification of the Forms of Government] / 145
- Dan DANA, Sept correspondants roumains de Jérôme Corcopino (V. Buescu, G. Cantacuzino, M. Eliade, N. Iorga, S. Lambrino, R. Vulpe) et Paul Perdrizet (V. Pârvan, R. Vulpe) [Seven Romanian Correspondents of Jérôme Carcopino (V. Buescu, G. Cantacuzino, M. Eliade, N. Iorga, S. Lambrino, R. Vulpe) and Paul Perdrizet (V. Pârvan, R. Vulpe)] / 165
- Carmela LAUDANI, Tracce della ricezione dei *Punica* di Silio Italico in età moderna: un fortunato ritratto di Annibale (Sil. 11, 342-346) [Traces of the reception of Silius Italicus' *Punica* in modern age: a lucky portrait of Hannibal (Sil. 11, 342-346)] / 205
- Andrea MADONNA, Giuliano e la costruzione del consenso: il panegirico "reticente" di Claudio Mamertino [Julian and reaching consensus: the reluctant panegyric of Claudius Mamertinus] / 235
- Ljubomir MILANOVIĆ, Sanja PILIPOVIĆ, About Face: A Medusal Spoil in the Church of the Assumption of the Blessed Virgin in Smederevo / 261
- Constantin RĂCHITĂ, *Sancta superbia* în gândirea lui Ieronim [*Sancta superbia* in Jerome's thought] / 285
- Giampiero SCAFOGLIO, Dracontius and the crossroad of religions in Vandal Africa / 307
- Alessandro TEATINI, "Tonmodel und Reliefmedaillons aus den Donauländern": un'attestazione da Barboși (Galați) ["Tonmodel und Reliefmedaillons aus den Donauländern": an evidence from Barboși (Galați)] / 327
- Antonella TEDESCHI, *L'argumentum a continentia* alla prova dell'invettiva da Scipione a Catilina [The *argumentum a continentia* in the invective from Scipio to Catiline] / 343

**RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE – RECENSIONI E SCHEDE
BIBLIOGRAFICHE / 361**

GRIGORIE DE NAZIANZ, CHIRIL AL ALEXANDRIEI, *Cuvântarea a IV-a, Cuvântarea a V-a; Împotriva lui Iulian (I, II) (Constantin-Ionuț MIHAI)* / 361; SFÂNTUL IOAN GURĂ DE AUR, *Cele șapte cuvântări encomiastice în cinstea Apostolului Pavel (Nelu ZUGRAVU)* / 368; CONAN WHATELY, *An Introduction to the Roman Military from Marius (100 BCE) to Theodosius II (450 CE) (Eduard NEMETH)* / 379; T. P. WISEMAN, *The house of Augustus: a detective story (Pavel-Flavian CHILCOȘ)* / 381; ANTHONY A. BARRET, *Rome is burning: Nero and the fire that ended a dynasty (Pavel-Flavian CHILCOȘ)* / 384; ȘTEFAN IVAS, *Conceptul de divinitate în Discursurile lui Dio Chrysostomus (Nelu ZUGRAVU)* / 387; CLAUDIO CĂȘAR CALABRESE y ETHEL JUNCO (coord.), *La recepción de Platón en el siglo XX: una poiesis de la percepción (Florin CRÎȘMĂREANU)* / 390

CRONICA – CRONACA / PUBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 395

Nelu ZUGRAVU, *Cronica activității științifice a Centrului de Studii Clasice și Creștine (2020-2021) – Cronaca dell'attività scientifica del Centro di Studi Classici e Cristiani (2020-2021)* / 395

Nelu ZUGRAVU, *Publicații intrate în Biblioteca Centrului de Studii Clasice și Creștine – Pubblicazioni entrate nella Biblioteca del Centro di Studi Classici e Cristiani* / 405

SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI*

<i>AARMSI</i>	<i>Academia Română. Memoriile secțiunii istorice</i> , București.
<i>AIIA-Iași</i> Bailly 2020	<i>Anuarul Institutului de Istorie și Arheologie</i> , Iași. M. A. Bailly, <i>Dictionnaire Grec-Français</i> , nouvelle édition revue et corrigée, dite Bailly 2020, Gérard Gréco, 2020.
<i>BHAC</i>	<i>Bonner Historia-Augusta-Colloquium</i> , Bonn.
<i>CCSL</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout.
<i>CCSG</i>	<i>Corpus Christianorum. Series Graeca</i> , Turnhout.
<i>CI</i>	<i>Codex Iustinianus</i> .
<i>CSEL</i>	<i>Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum</i> , Wien.
<i>CTh</i>	<i>Codex Theodosianus</i> .
<i>Danubius</i>	<i>Danubius. Revista Muzeului de Istorie Galați</i> , Galați
<i>EAGLE</i>	<i>Electronic Archive for Greek and Latin Epigraphy</i> .
<i>EDR</i>	<i>Epigraphic Database Roma</i> (http://www.edr-edr.it/default/index.php).
<i>EP</i>	<i>Epigraphy Packard Humanities Institute. Cornell University</i> .
<i>HGV</i>	<i>Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens</i> .
<i>Istros</i>	<i>Istros</i> , Muzeul Brăilei „Carol I”.
Lampe	<i>A Patristic Greek Lexicon</i> , edited by G. W. H. Lampe, Oxford, 1961.
<i>LIMC</i>	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich- München, 1981-1997.
<i>MGH</i>	<i>Monumenta Germaniae Historica</i> .
<i>PG</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
<i>Phaos</i>	<i>Phaos. Revista de estudos clássicos</i> , Campinas
<i>PL</i>	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
<i>PLRE I</i>	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 2006.
<i>Pontica</i>	<i>Pontica</i> , Muzeul de Istorie Națională și Arheologie, Constanța.
<i>RE</i>	<i>Realencyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> (Pauly-Wissowa-Kroll), Stuttgart-München.
<i>RT</i>	<i>Revista Teologică</i> , Sibiu.

* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

<i>SC</i>	<i>Sources Chrétiennes</i> , Lyon.
<i>SCIVA</i>	<i>Studii și cercetări de istorie veche și arheologie</i> , București.
<i>ThLL</i>	<i>Thesaurus linguae Latinae</i> .

“TRICHORA SUB ALTARIA”: L’ALTARE TRICORO DELLA BASILICA NOVA DI CIMITILE. PROBLEMI ESEGETICI ED EVIDENZE LESSICALI NELLA RICOSTRUZIONE DELL’ABSIDE PAOLINIANA

Maria Carolina CAMPONE*

(Dipartimento Umanistico, Accademia Militare “Nunziatella”, Napoli, Italia)

Keywords: *trichora apse, Paulinus of Nola, early Christian architecture.*

Abstract: *“Trichora sub altaria”: the tricor altar in the basilica nova in Cimitile. Exegetical problems and lexical evidence in the reconstruction of the paolinian apsis. The correct translation of a passage by Paulinus of Nola (Ep. 32, 10) sheds light on the characteristics of the basilica nova which he had in Cimitile (Naples) and, more generally, on early Christian architecture. The comparative analysis of written sources and archaeological evidence – a unicum of extraordinary importance for the basilica complex founded by the saint – constitutes an essential opportunity to get to know the early Christian art and Paulinus’ thought, provided, however, not to make mistakes the translation, which do not allow a correct understanding of the text.*

Cuvinte-cheie: *absida triconcă, Paulinus de Nola, arhitectură creștină timpurie.*

Rezumat: *“Trichora sub altaria”: altarul triconc din basilica nova din Cimitile. Probleme exegetice și dovezi lexicale în reconstrucția absidei pauline. Traducerea corectă a unui pasaj de Paulinus de Nola (Ep. 32, 10) aruncă o lumină asupra caracteristicilor bazilicii nova pe care a fondat-o la Cimitile (Napoli) și, în general, asupra arhitecturii creștine timpurii. Analiza comparativă a surselor scrise și a dovezilor arheologice – un unicum de o importanță extraordinară pentru complexul bazilical întemeiat de sfânt – constituie o oportunitate esențială de a cunoaște arta creștină timpurie și gândirea lui Paulinus, cu condiția, totuși, să nu se greșească traducerea, care, altfel, nu permite o înțelegere corectă a textului.*

* carolina.campone@gmail.com

Gli studi relativi alla figura e all'opera di Meropio Ponzio Paolino (355-431), vescovo di Nola, in particolare quelli inerenti il cenobio di Cimitile, da lui fondato, hanno conosciuto e continuano a conoscere una stagione di rinnovato interesse¹. L'indagine delle fasi archeologiche delle strutture paleocristiane cimitilesi², di pari passo con una più puntuale esegesi del pensiero e degli scritti dell'asceta burdigalese e con una sua corretta contestualizzazione nel *milieu* culturale di riferimento³, consente oggi una lettura a tutto tondo della complessa attività di Paolino, esplicantesi soprattutto in relazione all'esperienza religiosa da lui condotta nella *Campania felix*. Grande attenzione è stata posta, in particolare, nel tentativo di ricostruire l'impianto, l'assetto e il partito decorativo della *basilica nova*, fondata dal santo e da lui descritta all'amico Sulpicio Severo nel corso di un'epistola – la 32 del suo *corpus* – che, insieme all'epistola 30 e ai carmi 27 e 28, rappresenta un *unicum* di eccezionale rilievo nel campo della cultura post-classica, in quanto – caso quasi unico per la prima età cristiana – consente un confronto diretto fra il testo scritto e i resti archeologici.

Dopo il suo definitivo trasferimento a Cimitile, infatti, com'è noto, Paolino volle fondare un complesso monastico, il cui fulcro era una basilica, la *nova*, così chiamata per distinguerla dalla precedente *vetus*, eretta presso il *botros* del prete Felice, intorno alla quale si era sviluppato, nel corso del IV sec., un noto centro di pellegrinaggio. Il tempio paoliniano, orientato in senso nord-sud, con impianto longitudinale, aula a tre navate e battistero interno⁴, finiva con l'inglobare la precedente costruzione sacra, con un cambiamento di orientamento significativo ai fini della comprensione del valore attribuito dal santo alla sua fondazione. L'abside tripartita della *nova* rappresentava infatti il culmine di un percorso processionale che integrava il preesistente centro di culto e pellegrinaggio a uno nuovo, secondo una tipologia "a doppia abside"⁵ che trova numerosi paralleli in area nordafri-

¹ Per una bibliografia aggiornata su Paolino e il sito di Cimitile, cfr. Santaniello 2015; Campone 2016.

² Cfr. Ebanista 2003; Ebanista 2007.

³ Cfr. Campone 2013a; Campone 2016.

⁴ Cfr. Campone 2013b.

⁵ La definizione non è da intendere tuttavia in senso strettamente letterale, dal momento che, come accade anche a Cimitile, non si tratta sempre di edifici con due aree presbiteriali, ma di costruzioni in cui un precedente luogo di culto fa da contraltare ad un altro cronologicamente successivo. Cfr. Duval 1973; Campone 2013a.

cana. Il confronto proposto in passato con una serie di edifici di area maghrebina – da Damous-el-Karita a Sbeitla II, da Leptis Magna e Sabratha I a Uppenna⁶ – mette in evidenza come il progetto culturale e architettonico del Bordolese mirasse alla creazione di un nuovo *focus* architettonico e culturale, che, pur inglobando il precedente complesso sacro, avesse una più forte capacità attrattiva per i fedeli⁷, sul modello dell’Anastasis ierosolimitana⁸.

Punto focale del rinnovato centro religioso era l’area presbiteriale della *nova*, nel cui altare, come Paolino stesso ricorda, erano custoditi un frammento della vera croce e importanti reliquie di martiri e santi⁹. Proprio la puntuale descrizione dell’abside del tempio ha attratto l’interesse di diversi studiosi, ai quali, tuttavia, nonostante la chiarezza del testo scritto, sembrano essere sfuggite alcune importanti notazioni dell’autore, con il risultato di una sostanziale alterazione del senso complessivo del brano.

Nell’epistola 32, dopo aver espresso a Sulpicio Severo, impegnato a erigere anch’egli un tempio in onore di Martino di Tours, la sua profonda amicizia e avergli inviato dei versi, in cui presenta Martino come modello di santità (*ep.* 32, 2-3), Paolino passa a descrivere la sua basilica. Questo il passo in questione: *Basilica igitur illa, quae ad dominaedium nostrum communem patronum in nomine domini Christi dei iam dedicata celebratur, quattuor eius basilicis addita, reliquiis apostolorum et martyrum intra absidem trichora sub altaria sacratis non solo beati Felicis honore venerabilis est (ep.* 32, 10)¹⁰. La traduzione proposta in passato, nella versione italiana generalmente accettata, è la seguente¹¹: “Dunque quella basilica [*id est* la *nova*] che, già dedicata nel nome di Cristo, Signore e Dio nostro, è frequentata per il culto del nostro comune protettore e padrone della nostra casa, essendo stata aggiunta alle sue quattro basiliche, è veneranda non solo per il culto reso al santo Felice, ma anche per le reliquie degli Apo-

⁶ Cfr. Campone 2013a.

⁷ Cfr. Ferrua 1963; Testini 1997, 358.

⁸ Cfr. PaniErmini 1993; Campone 2017a.

⁹ Cfr. Paul. Nol. *carm.* 27, 400-440; *ep.* 31, 1, 18-19; 32, 11; Campone 2011.

¹⁰ *CSEL* 29, 10.

¹¹ Per la traduzione italiana completa dell’epistolario paoliniano, cfr. Santaniello 1992.

stoli e dei Martiri, custodite sotto l'altare nell'interno dell'abside, divisa in tre parti"¹².

Essa costituisce un avallo decisivo per l'identificazione dell'abside *trychora* della basilica, che Paolino in realtà descrive poco dopo con queste parole: *tamen cum duabus dextra laevaue conchulis intra spatiosum sui ambitum absis sinuata laxetur, una earum inmollanti hostias iubilationis antistiti patet, alia post sacerdotem capaci sinu receptat orantes* (32, 13) che, nella traduzione ripresa unanimamente dalla critica, significherebbe: "Ma l'abside, nella sua ampia area circolare, si snoda sinuosa in due piccole absidi laterali, una a destra e l'altra a sinistra. Di queste, una è a disposizione del vescovo, che offre il sacrificio di lode; l'altra accoglie nel suo ampio seno coloro che pregano dietro il sacerdote"¹³.

Il testo risulta quanto mai prezioso per le informazioni ivi presenti, ma l'interpretazione invalsa dell'aggettivo *trichora* e la sua proposta di traduzione non sembrano condivisibili, in quanto basate su una evidente svista grammaticale, che ha indotto ad accordarlo con il sostantivo *absidem*. L'edizione del Migne, da cui la traduzione italiana dell'epistolario paoliniano dipende¹⁴, presenta il testo in questa versione: *intra apsidem trichora (forte legendum trichoram) sub altaria sacratis*. L'autore, noto bibliografo e colto presbitero¹⁵, di fronte alla difficoltà testuale, suggeriva una lettura (*trichoram* per *trichora*) che gli consentisse di accordare tale parte della lettera al successivo paragrafo 13, nel quale alcuni indizi (*duabus ... conchulis; absis sinuata*) suggerivano la presenza di un'abside tripartita, sulla cui esistenza e identificazione peraltro permanevano ancora forti dubbi.

All'incirca negli stessi anni in cui vedeva la luce l'edizione latina dei padri della Chiesa curata dal Migne, infatti, Luigi Canina (1795-

¹² Santaniello 1992, II, 249.

¹³ Ivi, 255.

¹⁴ Ivi, 249, n. 10.

¹⁵ Jacques Paul Migne (1800-1875), consapevole del potere della stampa e del valore assoluto dell'informazione, fondò una casa editrice, l'Imprimerie Catholique, con la quale riuscì a stampare, in rapida successione, una serie di grandi opere che permettevano una grande diffusione, e, a prezzi molto contenuti, di testi in lingua originale con traduzione su argomenti di teologia ed erudizione religiosa. Fra queste, lo *Scripturae Sacrae cursus completus* in 28 volumi; il *Theologiae cursus*, in 28 volumi; il *Patrologiae cursus completus*, che consta di 221 volumi di testi latini e 165 di testi greci, editi una prima volta in latino in 85 volumi, e poi in greco con traduzione latina nell'edizione definitiva.

1856) inseriva nelle sue *Ricerche* sull’architettura cristiana un’incisione della *basilica nova*, in cui essa non coincide con quella successivamente identificata con l’edificio paoliniano, a conferma delle incertezze relative all’ubicazione e al *ductus* del tempio¹⁶ (**Fig. 1**).

Un’analisi dell’epistola 32 più aderente alle caratteristiche morfologiche e sintattiche della lingua latina consente di far luce sul problema, rilevante ai fini della comprensione della genesi dell’architettura cristiana delle origini e dell’abside della basilica di Cimitile. L’aggettivo *trychorus*, la cui origine è greca¹⁷, è attestato per la prima volta proprio in Paolino, mentre precedentemente si ritrova un sostantivo *trychorum* (di genere neutro) nel *corpus* di Stazio (I sec. d.C.)¹⁸ ripreso nell’*Historia Augusta*, per indicare la stanza di una casa divisa in tre zone¹⁹. Nella lettera di Paolino esso non potrebbe assolutamente riferirsi ad *absidem* sia che tale sostantivo sia da intendersi come femminile sia che sia da ritenersi maschile, stante la confusione sul suo genere e sulla sua stessa morfologia attestata dallo stesso Bordolese (*ep.* 32, 17), dal momento che esso si trova in caso accusativo singolare, mentre l’aggettivo contiene la desinenza comune sia a un femminile singolare sia a un neutro plurale. Proprio per tale motivo, il Migne suggeriva una correzione, che tuttavia egli stesso non operava, dal momento che la *lectio* unanime dei codici è appunto *trychora*. Il senso del testo è chiaro: ad essere “tricora” non è l’abside, ma l’altare, la cui importanza è messa in rilievo da Paolino attraverso due figure retoriche, l’anastrofe (“trichora sub altaria”) e la metonimia, che gli consente di riprendere un termine usato al plurale per indicare solo la parte superiore di un’ara e riutilizzarlo in riferimento all’intera struttura liturgica²⁰.

¹⁶ Cfr. Canina 1846, Tav. XXVII. Nella tavola, la *basilica nova*, che coincide con l’area sottostante la parrocchiale settecentesca, termina con un’abside tripartita identificata dalla didascalia “Tricoro”, in cui solo il vano centrale è absidato.

¹⁷ Dall’accusativo τριχῶν del sostantivo θριξ, usato in senso avverbiale, deriva l’avverbio τριχῶν ossia “in tre parti”.

¹⁸ *Silv.*, 1, 3, 58.

¹⁹ Cfr. Promis 1875, 208. Proprio il significato del sostantivo può aver indotto sia il Migne sia i lessicografi moderni a tentare di accordare, contro ogni evidenza grammaticale, il termine *absidem* con l’aggettivo *trychora*, interpretato come il sostantivo corrispondente, in mancanza di attestazioni d’uso differenti prima di Paolino.

²⁰ *Altare* al singolare è attestato solo in Petronio e nella Vulgata, mentre il plurale *altaria* si ritrova in Lucano, 3, 404; e Tacito, *Annales*, 16, 31, 1.

L'altare tricoloro, a Cimitile, era dunque collocato nell'abside, contrariamente a quanto avveniva nell'area africana e orientale, in cui esso precedeva il presbiterio²¹, in linea con una soluzione tipica dell'Occidente cristiano. La sua posizione *intra absidem* è da mettere in relazione con la presenza di importanti reliquie, fra le quali quella del *lignum* di Cristo²², e con la volontà di mettere in evidenza il nuovo presbiterio rispetto al precedente luogo di culto.

D'altro canto, l'abitudine di consacrare gli altari con un deposito di reliquie si diffonde ovunque, più o meno rapidamente, proprio a partire dal V secolo²³, tanto da essere la regola già all'inizio di tale periodo in Africa²⁴, e, dalla metà del VI secolo, in Gallia²⁵. Tali reliquie sono collocate sotto la mensa, come accade per lo più in Spagna, integrate in una delle facce, come dimostrano molti esemplari di altari-cippi in Gallia, oppure sospese lungo la parete o sepolte sotto l'ara, come nella basilica parigina dei Santi Gervais e Protais.

La posizione dell'altare nella zona absidale è ampiamente attestata nelle Gallie e nella Penisola iberica, zone di origine rispettivamente di Paolino e di sua moglie Terasia, nelle quali l'organizzazione liturgica delle chiese si distingue, all'interno del mondo mediterraneo, proprio per l'impianto invariabile dell'altare al centro del presbiterio posto a oriente e leggermente sopraelevato rispetto al piano di calpestio della navata.

Una tale scelta per la sistemazione della mensa si ritrova solo in altre due zone dell'Impero: nelle regioni nordoccidentali della Siria, nelle quali essa è parimenti collocata nell'abside sopraelevata, ma per lo più poggiata al muro di fondo, e più raramente in Dalmazia²⁶.

Le dimensioni dell'abside erano variabili, ma non influivano sulla presenza dell'altare che, quanto a tipologia, dimostra di derivare dal tavolo di arredo domestico e non dall'ara pagana per i sacrifici²⁷. Se in Gallia non è stato possibile reperire al momento alcun supporto

²¹ Cfr. Duval 1991.

²² *Ep.* 32, 11. Sull'*inventio* della vera croce, cfr. Campone 2011.

²³ Alla base di tale scelta è probabilmente un'usanza introdotta da Felice I (269-274), che stabilì di celebrare il sacrificio eucaristico sulle tombe dei martiri, mentre ancora nel III sec. l'anonimo trattato *De aleatoribus* accenna ai *martyribus praesentibus super mensam dominicam* (CSEL, I, 3, p. 103). Cfr. Emminghaus 1991.

²⁴ Cfr. Duval 1982, 752.

²⁵ Cfr. Pietri 1985.

²⁶ Cfr. Dourthe 1995.

²⁷ Cfr. Campone 2017b, 27-41, 81-82.

d’altare, ad eccezione del caso di Cimiez presso Nizza, anche perché all’inizio si trattava di installazioni mobili²⁸, la presenza dell’altare al centro dell’abside è una costante della tradizione ispanica, mentre la forma varia tanto per la mensa quanto per i supporti.

L’altare di Cimitile rientrerebbe in quel tipo polilobato che, per il suo stesso *ductus*, dimostra una continuità di tradizione con il mondo classico e, in particolare, con le sale da banchetto dell’edilizia residenziale di epoca imperiale, a proposito delle quali si è ampiamente rilevato il legame con la nascente edilizia cristiana²⁹. Tale tipologia è più tardi ampiamente diffusa, per il periodo fra IX e X secolo, in Catalogna e nel sud della Francia, dove si ritrova il tipo della mensa rettangolare a lobi modanati. Raramente attestata, ma pur presente³⁰, è la mensa a sigma, come negli esemplari di Rubì e Casa Herrera, che perpetua una forma comune alle sale tardo-romane e anticipa la forma trilobata. Rispetto a tali esempi, il caso di Cimitile si pone, al momento, come prototipo, anticipando soluzioni destinate successivamente a un certo successo.

Nella *basilica nova*, tale *ductus*, che non è senza conseguenze sullo sviluppo dell’intera area presbiteriale, era dovuto probabilmente proprio alla presenza delle reliquie, ma nel contempo ribadiva una simbologia trinitaria che è alla base di una serie di scelte decorative, tipologiche e architettoniche, dal *triforium*, che collegava le due basiliche³¹, la *nova* e la *vetus*, al battistero trilobato³², dal presbiterio alla decorazione del catino absidale, in cui le tre Persone della Trinità venivano richiamate attraverso le loro precipue caratteristiche iconografiche³³.

Il testo di Paolino relativo alla forma dell’abside (*Ep.* 32, 13) va dunque così tradotto: “tuttavia l’abside curvata ad arco si estenda pure con due piccole conche a destra e a sinistra nel suo spazioso circuito, delle quali una accoglie il vescovo che offre il sacrificio, l’altra accoglie nel suo ampio seno coloro che pregano”.

²⁸ Cfr. Emminghaus 1991.

²⁹ Cfr. Campone 2017.

³⁰ Dourthe 1995, 10.

³¹ Cfr. Paul. Nol., *ep.* 32, 15.

³² Cfr. Paul. Nol., *carm.* 28, 180-184; Campone 2013b.

³³ Cfr. Paul. Nol., *ep.* 32, 10, 25-39. Sulla ricostruzione del catino absidale della basilica paoliniana, cfr. Rizza 1948; Korol 1987.

Dalla differenza di traduzione ne deriva una esegetica: l'uso del congiuntivo indipendente – che in alcun caso può rendersi con un indicativo, come nella traduzione italiana invalsa – lascerebbe intendere che il complesso non era ancora terminato e soprattutto che le due absidole laterali fossero nate come una sorta di aggiunta allo *spatiosum... ambitum* della zona absidale. Non a caso, Paolino ricorre, per descriverle, al termine *conchula* attestato in Celso (2, 29) diminutivo di *concha*. Il lemma risulta di grande interesse, poiché utile a illustrare il ruolo che il Nolano attribuisce a uno degli elementi fondamentali della sua basilica, l'abside dal particolare andamento triconco. Esso ha un campo semantico piuttosto vasto, giacché *in primis* è impiegato per indicare il guscio di un mollusco³⁴ o, per metonimia, la madreperla³⁵, ma anche, metaforicamente, la tromba a forma di conchiglia o un vaso da oli o da profumi³⁶.

Altri due ambiti semantici risultano, in relazione al nostro testo, di particolare interesse. *Concha*, infatti, è, già in Catone, un'unità di misura o meglio una misura di capacità (*Agr.* 156, 4), summultiplo della matreta, attestato come tale anche in Vitruvio, nel cui testo, tuttavia, e nella letteratura specialistica, per metonimia, essa indica una volta a tromba (I, 1728). Riguardo la definizione di Vitruvio, così si esprimeva lo storico e disegnatore Hippolyte Breton (1812-1875) descrivendo la basilica Ulpiana: “Al di là di questa parte chiusa e riservata, si trovava uno sfondato semicircolare, coperto da una volta, che gli antichi dicean *concha*; l'arcata che ne formava l'ingresso si dicea *apsis*, *absis*, abside. Nel mezzo di questo emiciclo sorgea il tribunale del giudice principale, con intorno le seggiole per i giudici assessori. Qui troviamo l'origine e la spiegazione di parecchie denominazioni conservate nella basilica cristiana, come sarebbe *tribuna*, tribunale, *concha* ed *abside*. Pare che la parola abside abbia trionfato di tutte le altre, come quella che è più in uso”³⁷. Il termine è così spiegato da Carlo D'Aquino nel suo noto *Vocabularium: Concha. Genus fornicis, sive dicatur a concha vase, sive a concha, tegumento testaceo piscium diversi generis. Mihi plane est idem quod fornix doliaris. Volta a botte*³⁸. Il testo di D'Aquino segnala la svolta lessicale notevole che il termine aveva subito in età paleocri-

³⁴ Cic. *Nat. deor.* 2, 124; Ov. *Fast.* 6, 174

³⁵ Tib. 2, 4, 30.

³⁶ Verg. et alli.

³⁷ Breton 1846, 158.

³⁸ D'Aquino 1734, *ad vocem*.

stiana, allorché ai significati tradizionali se ne erano aggiunti altri due, dal momento che il sostantivo era utilizzato per indicare sia vani fatti di legno sia sepolcri e, in quest’ultimo caso, era impiegato come sinonimo di sepolcro, tomba³⁹.

Dunque, data la pregnanza del linguaggio poetico e di quello di Paolino in particolare, la spiegazione più probabile è che le *conchulis* della *basilica nova* fossero ambienti coperti a volta eretti su luoghi di sepoltura, il che trova conferma nella destinazione dell’intero centro di pellegrinaggio.

I rilievi planimetrici sostengono e confermano il testo letterario: a differenza di altri esemplari tricori, l’abside della *basilica nova* non ha un *ductus* esattamente trilobato, dal momento che le due absidiole laterali non seguono lo stesso andamento di quella centrale⁴⁰, confermando così l’impressione di un’aggiunta posteriore al circuito absidale, secondo un modello architettonico che trova un riscontro solo in alcuni edifici sacri cretesi⁴¹ (**Fig. 2**).

La confusione interpretativa presente nella traduzione sinora invalsa deriva con molta probabilità, come indicato, dalla glossa inserita nel testo di Jacques Paul Migne: al riguardo, giova osservare che la pur meritoria opera del presbitero, frutto di quel complesso impegno che la Chiesa porta avanti durante la Restaurazione (1815-1830) per recuperare le posizioni perse a partire dalla Rivoluzione francese, risulta non sempre corretta dal punto di vista filologico, trattandosi di una serie di ristampe di vecchie edizioni, in cui i testi contengono spesso degli errori, pur rivestendo un notevole valore documentario⁴².

Il brano di Paolino, tuttavia, è molto chiaro al riguardo e non consente, da un punto di vista grammaticale, diverse interpretazioni. L’errore nella traduzione ne ha comportato, nell’insieme dell’epistola 32, a sua volta, altri parimenti rilevanti. Così, quando il Nolano si sofferma sulla zona absidale scrivendo *in secretariis vero duobus, quae supra dixi circa absidam esse, hi versus indicant officia singulorum* (ep. 32, 17) la versione italiana sinora accettata – “sulle due sagrestie

³⁹ Borrelli 1830, 341.

⁴⁰ Cfr. Varalis 1999, 204.

⁴¹ Ivi, 205-206. Varalis evidenzia forti analogie fra la tricora di Cimitile e quella della chiesa cimiteriale di Cnosso, motivandole con necessità di ordine liturgico e, a proposito della prima, parla di «abside tréflée et non pas d’un vrai tri-conque».

⁴² Cfr. Bloch 1994.

che, come ho detto, sono ai lati dell'abside" – risulta fuorviante e non tiene conto dello stato dei luoghi. Paolino, che poco prima ha parlato di *conchulis*, quindi di uno spazio ristretto, non sta facendo riferimento a "sagrestie", anche perché il lemma *secretarium* assume quest'accezione solo in Sulpicio Severo, mentre da Apuleio in poi esso indica un luogo appartato, riparato, come appunto i due ambienti laterali della basilica cimitilese.

La presenza di questi due ambienti conferisce al triconco cimitilese il particolare *ductus* che lo contraddistingue e che si presenta come uno dei prototipi di tale tipologia in area cristiana (**Fig. 3**), dal momento che, almeno inizialmente, le tricore non per forza dovevano essere composte di parti funzionalmente omogenee⁴³. L'intera basilica si configurava come un inno alla fede trinitaria, sancita definitivamente, nella sua ortodossia, solo pochi anni prima, nel corso del concilio niceno-costantinopolitano (381), che trova, nell'opera di Paolino, una delle sue più compiute modalità espressive⁴⁴. L'importanza attribuita dal santo, fine poeta ed esperto di poesia classica⁴⁵, al suo altare è posta in risalto da una figura retorica – l'anastrofe – cui egli ricorre spesso nella sua produzione in versi, per porre in rilievo elementi e contenuti dalla forte pregnanza concettuale⁴⁶. Il *corpus* letterario del santo offre la possibilità quasi unica per l'età paleocristiana di confrontare testimonianze scritte ed evidenze archeologiche. Proprio perciò la traduzione corretta dei brani resta una necessità imprescindibile per l'approccio a un sito, le cui modalità di conservazione e scavo risultano, in riferimento al passato, piuttosto complesse e problematiche⁴⁷.

⁴³ Cfr. Grossmann 1991.

⁴⁴ Cfr. Campone 2012.

⁴⁵ Cfr. Ruggiero 1996, I, pp. 50-54.

⁴⁶ Così, ad esempio, nei *carm.* X, 35 (*suis ut paremaus legibus*); XI, 63 (*lapis quae ... artubus*); XV, 25 (*nascamur ut in bona Christo*), 46 (*te sine*); XXI, 327 e 339 (*simus ut*); XXII, 64 (*huius ... munere*), 138 (*nihil ut sine mente putemus*), 159 (*summis a fontibus*); XXIII, 92 (*poena ... in ipsa*), 100 (*dominus quae Christus*), 120 (*porticus ... qua tenditur*), 149 (*productas quoniam ... horas*), 151 (*puer, extincto abstulerat qui lumine*), 233 (*iustitiae si iure velis*), 255 (*taliam dum plorat*).

⁴⁷ Cfr. Ebanista 2006.

Bibliografia

- Bloch 1994 = R. H. Bloch, *God’s Plagiarist. Being an Account of the Fabulous Industry and Irregular Commerce of the Abbé Migne*, The University of Chicago Press, London.
- Borrelli 1830 = P. Borrelli (ed.), *Vocabolario Universale Italiano*, II, Napoli.
- Breton 1846 = E.-F.-P.-H. Breton, *Monumenti più ragguardevoli di tutti i popoli*, II, Torino.
- Campone 2011 = M. C. Campone, *Inventio crucis e teologia trinitaria nelle pagine di Paolino di Nola*, *Studi sull’Oriente Cristiano*, 15/2, 33-39.
- Campone 2012 = M. C. Campone, “*Pari splendentia cultu*”: *arte trinitaria e teologia della luce nel carme XXVIII di Paolino di Nola*, in *Città di vita*, 68, 277-290.
- Campone 2013a = M. C. Campone, *Prototipi e modelli: l’inventio dell’impianto basilicale nella recens nata opera di Paolino*, in Carillo-Jacazzi 2013, 79-88.
- Campone 2013b = M. C. Campone, *Morfologie degli spazi liturgici antichi. Radici mediterranee nel battistero paoliniano di Cimitile*, in Carillo-Jacazzi 2013, 11-22.
- Campone 2016 = M. C. Campone, *Paolino di Nola*, in L. Borriello, E. Caruana, M. R. Del Genio, R. Di Muro (edd.), *Nuovo Dizionario di mistica*, LEV, Città del Vaticano, 1687-1691.
- Campone 2017a = M. C. Campone, *Cimitile. Architettura come copia delle forme dei luoghi di pellegrinaggio*, in Campone-Carillo 2017, 259-262.
- Campone 2017b = M. C. Campone, *Domus Viri. Domus Divi. La genesi della basilica paleocristiana*, Fabbrica della conoscenza, La scuola di Pitagora editrice, Napoli.
- Campone-Carillo 2017 = M. C. Campone, S. Carillo, *Cimitile nuova Gerusalemme. La memoria dei luoghi santi attraverso la “copia” per contatto*, in G. Belli, F. Capano, M. I. Pascariello (edd.), *La città, il viaggio, il turismo. Percezione, produzione e trasformazione*, VIII Congresso AISU, CIRICE, Napoli, 259-264.
- Canina 1846 = L. Canina, *Ricerche sull’architettura più propria dei tempj cristiani*, Roma.

- Carillo-Jacazzi 2013 = S. Carillo, D. Jacazzi, *Materia Cimitile Percorsi didattici e ricerca*, Fabbrica della conoscenza 41, La scuola di Pitagora, Napoli.
- Dourthe 1995 = P. Dourthe, *Typologie de l'autel, emplacement et fonction des reliques dans la Péninsule Ibérique et le sud de la Gaule du V^e au XI^e siècle*, *Bulletin Monumental*, 153/1, 7-22.
- Duval 1973 = N. Duval, *Les églises africaines à deux absides. Recherches archéologiques sur la liturgie chrétienne en Afrique du Nord. 2. Inventaire des monuments. Interpretation*, Boccard, Paris.
- Duval 1982 = Y. Duval, *Loca sanctorum Africae. Le culte des martyrs en Afrique du IV^e au VII^e siècle*, II, Ecole française de Rome.
- Duval 1991 = N. Duval, *Basilique chrétienne africaine*, in *Encyclopédie berbère*, 9 1371-1377.
- D'Aquino 1734 = C. D'Aquino, *Vocabularium Architecturae aedificatoriae*, Roma.
- Ebanista 2003 = C. Ebanista, *Et manet in mediis quasi gemma intersita tectis. La basilica di S. Felice a Cimitile: storia degli scavi, fasi edilizie, reperti*, LER, Marigliano.
- Ebanista 2006 = C. Ebanista, *La tomba di S. Felice nel santuario di Cimitile a cinquant'anni dalla scoperta*, LER, Marigliano.
- Ebanista 2007 = C. Ebanista, *La cristianizzazione delle aree funerarie nella tarda antichità: il caso di Cimitile/Nola*, *Salternum*, XI/18-19, 63-70.
- Emminghaus 1991 = J. H. Emminghaus, *Inquadramento generale*, in J. H. Emminghaus, E. Zanini, *Altare*, in *Enciclopedia dell'Arte Medievale*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, Roma.
- Ferrua 1963 = A. Ferrua, *Graffiti di pellegrini alla tomba di S. Felice*, *Palladio*, 13, 17-19.
- Grossmann 1991 = P. Grossmann, *Architectural Elements of Churches, Triconch*, in *The coptic encyclopedia*, 1.
- Korol 1987 = D. Korol, *Die frühchristlichen Wandmalereien aus den Grabbauten in Cimitile/Nola. Zur Entstehung und Ikonographie alttestamentlicher Darstellungen (Jahrbuch für Antike und Christentum. Ergänzungsband 13)*.
- Pietri 1985 = L. Pietri, *La ville de Tours du IV^e au VI^e siècle: Naisance d'une cité chrétienne*, *Archivum Historiae Pontificiae*, 23, 380-382.

- Promis 1875 = C. Promis (ed.), *Vocaboli latini di Architettura posteriori a Vitruvio*, Stamperia Reale, Torino.
- Rizza 1948 = G. Rizza, *Pitture e mosaici nelle basiliche paoliniane di Nola e di Fondi*, *Siculorum Gymnasium*, 1, 311-321.
- Ruggiero 1996 = A. Ruggiero (ed.), Paolino di Nola, *I carmi*, II, LER, Marigliano.
- Santaniello 1992 = G. Santaniello (ed.), Paolino di Nola, *Le Lettere*, II, LER, Marigliano.
- Santaniello 2015 = G. Santaniello, *Vita di Paolino da Bordeaux vescovo di Nola (352/353-431)*, LER, Marigliano.
- Testini 1997 = P. Testini, *Note per servire allo studio del complesso paleocristiano di S. Felice a Cimitile (Nola)*, *MEFRA*, 85/1, 329-371.
- Varalis 1999 = Y. Varalis, *Deux églises à choeur triflé de l’Illyricum oriental. Observations sur leur type architectural*, *BCH*, 123/1, 195-225.

Didascalie

- Fig. 1.** Planimetria del Complesso basilicale di Cimitile (da L. Canina, *Ricerche sull’architettura più propria dei tempi cristiani*, Roma, 1846, tav. XXVII).
- Fig. 2.** Planimetria del Complesso basilicale di Cimitile (da F. Lagrange, *Histoire de Saint Paulin de Nole*, II, Paria, 1882²).
- Fig. 3.** Planimetria (da *Campania*, a cura del Touring Club, 1981). Sono visibili la basilica *vetus* (A), l’abside di papa Damaso (B), l’aula della basilica *nova* (C) e l’abside tricora (D), la basilica dei Santi Martiri (E).

Figure captions

- Fig. 1.** Plan of the basilica complex of Cimitile (L. Canina, *Ricerche sull’architettura più propria dei tempi cristiani*, Roma, 1846, tav. XXVII).
- Fig. 2.** Plan of the basilica complex of Cimitile (F. Lagrange, *Histoire de Saint Paulin de Nole*, II, Paris, 1882²).
- Fig. 3.** Plan of the basilica complex of Cimitile (*Campania*, ed. by Touring Club, 1981). The *vetus* basilica (A), the apse of Pope

Damasus (B), the nave of basilica *nova* (C) and the *trychora* (D), the basilica of the Holy Martyrs (E).

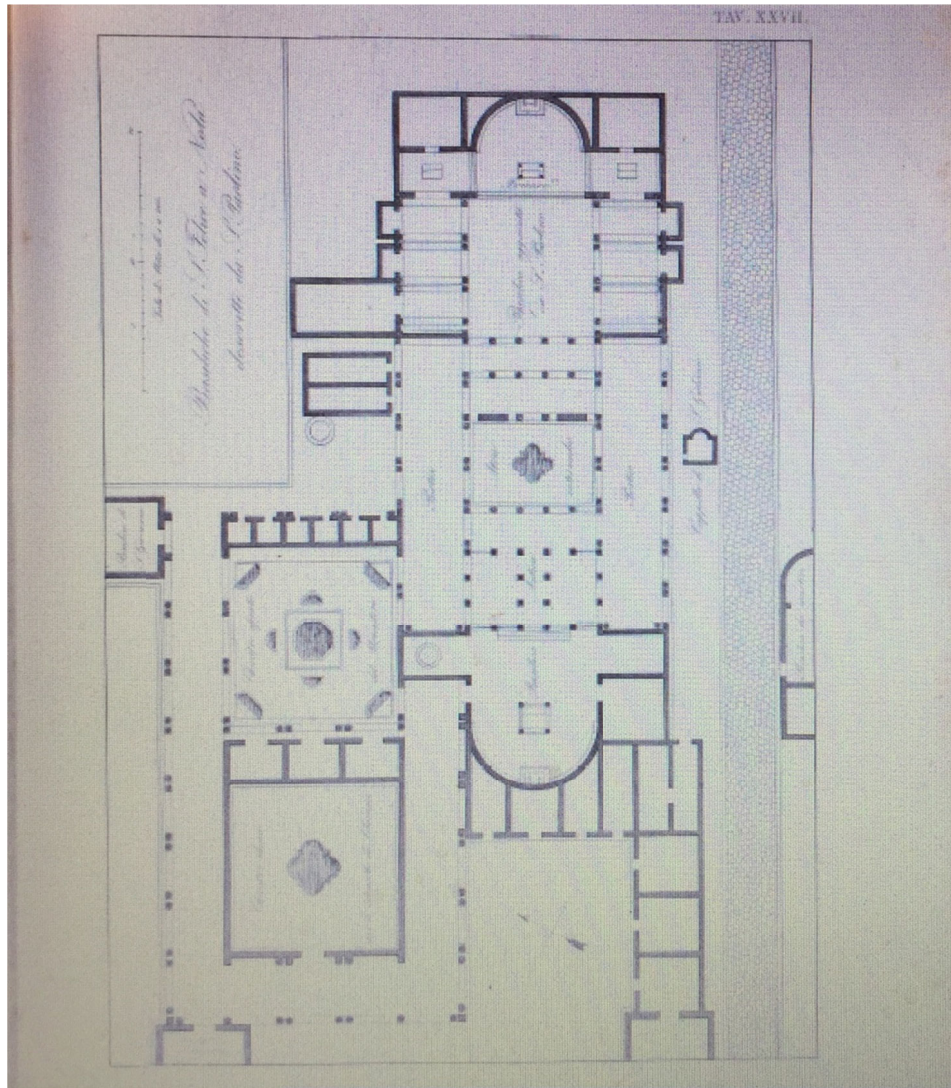


Fig. 1

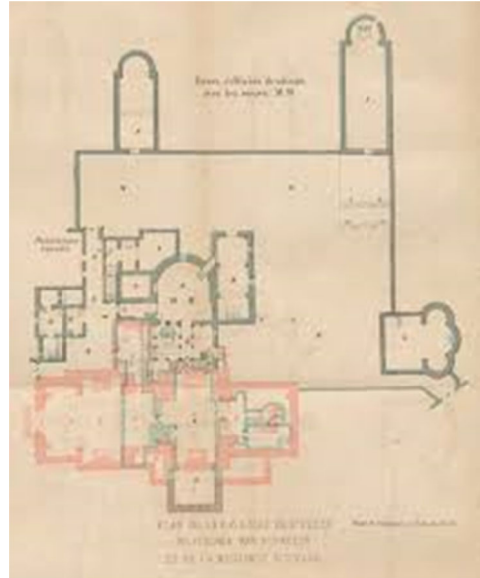


Fig. 2

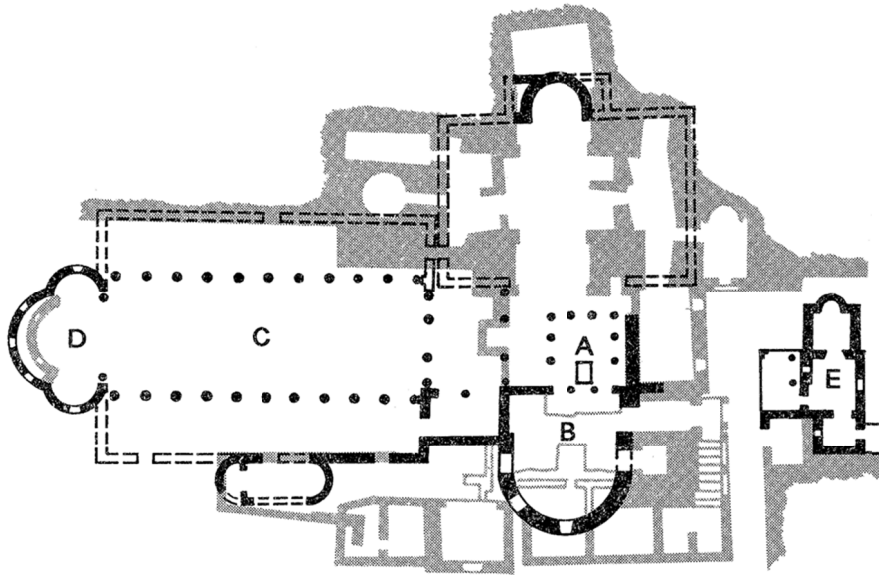


Fig. 3

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza“ din Iași
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043
e-ISSN: 2393-2961

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza“ Iași